Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pęknięcia miasta Dawida widzieliście,\* że były liczne, i gromadziliście wodę Dolnej Sadzawki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zabraliście się za liczne pęknięcia w murach miasta Dawida, gromadziliście wodę Dolnej Sadzawki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spoglądaliście na wyłomy miasta Dawida — na to, że były liczne, i zgromadziliście wody Dolnej Sadzawki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poglądaliście na rozwaliny miasta Dawidowego, bo ich wiele było; i zgromadziły się wody sadzawki dolnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I połamania miasta Dawidowego ujźrzycie, bo się zagęściły i zgromadziliście wody stawu niższego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzieliście też, jak były liczne szczerby w murach Miasta Dawidowego; zebraliście wodę w Dolnej Sadzawce; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oglądaliście szczerby w murze grodu Dawida - a były liczne - i zbieraliście wody Dolnej Sadzawki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i widzieliście, że liczne były wyłomy w murze Miasta Dawida. Zgromadziliście wodę w Dolnej Sadzawce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i widzieliście, że liczne są wyłomy w Mieście Dawida. Gromadziliście więc wody Dolnej Sadzawki, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ku wyłomom Miasta Dawida, patrząc, jak bardzo są liczne. Gromadziliście wody Dolnej Sadzawki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відкриють сховане по хатах твердині Давида. І (їх) побачать, бо вони численні, і (побачать,) що відвернули воду старої купелі до міста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzeliście i na wyłomy miasta Dawida, że jest ich wiele, oraz gromadziliście wody dolnego stawu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zobaczycie wyłomy w Mieście Dawidowym, gdyż będzie ich wiele. I będziecie zbierać wody dolnej sadzawki. |

1. 1) widzieliście, רְאִיתֶם (re’item): wg 1QIsa a : widziałaś, ראיתה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 32:30</x> [↑](#footnote-ref-3)